

**Traducción inversa especializada (castellano-inglés)**

Código: 101310  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

## Contacto

Nombre: Fiona Megan Kelso

Correo electrónico: FionaMegan.Kelso@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Otras observaciones sobre los idiomas

Se requiere un nivel de lengua castellana nativo o casi nativo para cursar esta asignatura y un nivel muy alto de inglés

## Equipo docente

Bernard Armstrong

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado tiene de ser capaz de:

- Demostrar que conozca las estrategias i las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada
- Reunir e interpretar información relacionada a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

Esta asignatura requiere un nivel de castellano nativo o casi nativo y un muy buen nivel de inglés (por ejemplo, el nivel B2 de la MEQR)

## Objetivos y contextualización

### Contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de elaborar traducciones especializadas hacia la lengua extranjera que serían aceptables en el mercado laboral.

### Objetivos

Al acabar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias i técnicas de la traducción especializada hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa especializada
- Reunir e interpretar información relacionada con los problemas propios a la traducción inversa especializada y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa especializada

## Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
8. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
11. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

14. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
15. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
16. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción.

## Contenido

- Principios metodológicos que regulan la práctica de traducción inversa especializada.
- Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa especializada.
- La resolución de problemas de traducción de géneros especializados: médicos, comerciales, administrativos, jurídicos, económicos, técnicos, científicos.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación avanzada para la traducción inversa especializada.

## Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en fóruns)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del alumnado:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección del profesorado.

- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesorado.

- Actividades autónomas: el alumnado se organiza el tiempo y esfuerzo de manera autónoma para ejecutar los trabajos (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía Docente se concretan las metodologías docentes y las actividades utilizados por el profesorado.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realización de actividades de traducción	25	1	
Resolución de ejercicios	20	0,8	
<b>Tipo: Supervisadas</b>			

Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2
Preparación de la carpeta de estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4
<b>Tipo: Autónomas</b>		
Búsqueda de documentación	15	0,6
Preparación de ejercicios	27,5	1,1
Preparación de tareas y trabajos	40	1,6

## Evaluación

Se utiliza evaluación continua. El alumnado tiene que entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos y pruebas.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de trabajos reales o simulados de traducción, o tareas relacionados con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / fórums sobre traducciones o sobre tareas relacionados con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta de estudiante (*Portafolio*).

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

## Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios relacionados con aspectos relevantes de la traducción y trabajos de traducción	20%	2	0,08	2, 4
Presentación a clase	20%	0,25	0,01	8, 10, 9, 16
Trabajos y tareas relacionados con aspectos relevantes de la traducción	30%	2,25	0,09	5, 6, 8, 10, 14, 9, 16
Traducciones y proyectos de traducción	30%	3	0,12	1, 3, 7, 11, 12, 13, 15

## Bibliografía

## Referencias:

- Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.
- Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A García Yebra, V. i Gonzalo García, C. (eds.). 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.
- Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London/New York: Routledge.
- Johns, T. (2000). *Tim John's Kibbitzers* < <http://lexically.net/TimJohns/index.html> >
- Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely". In Burnard, L. and T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.
- Wilkinson, M. (2005a). "Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality". *Translation Journal*, 9(3). < <http://translationjournal.net/journal//33corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2005b). "Discovering Translation Equivalents in a Tourism Corpus by Means of Fuzzy Searching". *Translation Journal*, 9(4). < <http://translationjournal.net/journal//34corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2006). "Compiling Corpora for Use as Translation Resources". *Translation Journal*, Volume 10, No 1. < <http://translationjournal.net/journal//35corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2010). "Quick corpora compiling". *Translation Journal*, 14(3). < <http://translationjournal.net/journal//53corpus.htm> >

## Recursos en línea:

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/>

## Software:

- Antconc < <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html> >
- WordSmith Tools < <http://lexically.net/wordsmith/index.html> >